

**LANKIDETZA HITZARMENA,
BILBOKO UDALEKO EUSKARA ETA
HEZKUNTZA SAILAREN ETA BIZIPREST
BILBOKO EUSKALTZALEEN ELKARTEAREN
ARTEKOA**

Bilbon, 2020ko irailaren xxan

BERTARATUAK

Alde batetik, KOLDO NARBAIZA OLASKOAGA jauna, Bilboko Udaleko Euskara eta Hezkuntza Saileko Zinegotzi Ordezkaria, ***** NAN zenbakiduna.

Beste aldetik, IKER MARTINEZ DE LAGOS MENIQUE jauna, ***** NAN zenbakiduna, Biziprest Bilboko Euskaltzaleen Elkartearen Idazkaria, helbidea: Diego López de Haro Kale Nagusia 24, 1, 48001 Bilbao (IFK: G-95992426).

Alde biek ahalmen osoa onartu diote elkarri Hitzarmenak sinatzeko eta betebeharrak hartzeko, eta horretarako hauxe

ADIERAZI DUTE

Euskararen normalizazioa lortzeko asmoz Euskal Autonomia Erkidegoan aurrera eramán diren hizkuntza politikak tradizio luzea duten arren, egungo eta etorkizuneko erronka nagusia, oraindik ere, hizkuntzaren erabilera da.

Nabarmentzekoa da euskararen funtzio soziolinguistikoetan eta hedapen sozialean eman diren aurrerapauso handiak, baina euskararen presentzia hainbat gizarte-esparrutan indartu beharra ikusten da.

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE
EL ÁREA DE EUSKERA Y EDUCACIÓN DEL
AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y
BIZIPREST BILBOKO EUSKALTZALEEN
ELKARTEA**

Bilbao, a xx de septiembre de 2020

REUNIDOS

De una parte, D. KOLDO NARBAIZA OLASKOAGA, Concejal Delegado del Área de Euskera y Educación del Ayuntamiento de Bilbao, con DNI *****.

Por la otra parte, IKER MARTINEZ DE LAGOS MENIQUE, con DNI *****, Secretario de Biziprest Bilboko Euskaltzaleen Elkartea, asociación que tiene su domicilio en Gran Vía Don Diego López de Haro 24, 1., 48001 Bilbao (CIF G-95992426).

Ambas partes se han reconocido plena capacidad para firmar Convenios y obligarse, y para ello

EXPONEN

Las políticas lingüísticas desarrolladas en la Comunidad Autónoma Vasca, encaminadas a la normalización del euskera, cuentan con una larga tradición; sin embargo, se constata que el reto principal de presente y futuro es aún el uso de la lengua.

Es remarcable el gran avance que ha realizado el euskera en las funciones sociolingüísticas y en su extensión social, pero es necesario reforzar la presencia del euskera en diversas áreas de la sociedad.

Horrexegatik, lehentasunezkoa da euskaraz bizi nahi duten herritarrei horretarako aukerak eta bermeak eskaini ahal izatea. Zentzu honetan, garrantzitsua da botere publikoek eta euskalgintzako eragileek elkarlanean jardutea, babestu beharreko herritar guztien hizkuntza eskubideak errespetatuak izan daitezen.

Gizarte osoaren zeregina den aldetik, herritarren euskararekiko atxikimendua ezinbesteko baldintza da, orain arte egindako ahaleginei jarraipena emateko. Ezagutzen bezainbesteko eragina edo, seguru asko, handiagoa du erabileran herritar bakoitzaren hizkuntzarekiko konpromisoak.

Atxikimendu hori bideratu nahian, abian jarri zen *Euskaraldia* izenez ezaguna den dinamika, Euskal Herri mailan.

Euskal Autonomia Erkidegoan, Eusko Jaurlaritzaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren eta Euskaltzaleen Topagunearen arteko hitzarmenaren bidez gauzatu zen *Euskaraldia* aurrera eramateko akordioa. Izan ere, hizkuntza politikaz arduratzen den erakundearteko HAKOBA batzordea, Eusko Jaurlaritza, Foru Aldundiak eta udalak biltzen dituen, lehenengotik jabetu zen hiztunen hizkuntza ohituretan eragiteko helburua duen ekimen honen garrantzi estrategikoaz.

Euskaraldia 2018an antolatu zen lehen aldiz hizkuntza ohiturak astintzea helburu zuen ariketa sozial handia izanik. Euskal Herri osoan egindako ariketak eragin nabarmena izan zuen, bai kopuruetan eta baita kualitatiboki ere zazpi lurraldeetan, eta berrikuntza nabarmenak ekarri zituen euskarari protagonismoa emanez. Bilbon ere eragin garrantzitsua izan zuen lehen Euskaraldiak, hirian sakabanatuta zegoen euskalgintza indartzeko balio izan zuelako eta

Por eso mismo, es prioritario ofrecer oportunidades y garantías a aquellas personas que quieren vivir en euskera. En este sentido, se considera importante que los poderes públicos y los agentes privados vinculados al euskera trabajen conjuntamente para conseguir que se respeten los derechos lingüísticos de toda la ciudadanía.

Dado que es una tarea que corresponde a toda la sociedad, la adhesión de los ciudadanos y las ciudadanas es una condición fundamental para dar seguimiento a los esfuerzos realizados hasta ahora. El compromiso de cada persona con la lengua influye en su uso tanto o seguramente más que en su conocimiento.

Al objeto de canalizar esa adhesión se puso en marcha la dinámica conocida como *Euskaraldia* a nivel de Euskal Herria.

En la Comunidad Autónoma Vasca el acuerdo para llevar a cabo la iniciativa *Euskaraldia* se materializó mediante un convenio entre la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco y Euskaltzaleen Topagunea. En efecto, la comisión interinstitucional de política lingüística HAKOBA, formada por el Gobierno Vasco, las Diputaciones y los ayuntamientos, se percató desde el primer momento de la importancia estratégica de esta iniciativa cuyo objetivo es incidir en las costumbres lingüísticas de los hablantes.

El Euskaraldia se organizó por primera vez en 2018, siendo un gran ejercicio social cuyo objetivo era agitar los hábitos lingüísticos. El ejercicio realizado en toda Euskal Herria tuvo un notable impacto, tanto cuantitativo como cualitativo en los siete territorios, y aportó notables novedades dando protagonismo al euskera. En Bilbao también influyó de manera importante el primer Euskaraldia, ya que sirvió para fortalecer la actividad cultural vasca dispersa en la ciudad y le

euskara erabiltzeko helburu bateratuaren inguruan antolatzeko aukera eman ziolako.

2020an bigarren bez egingo da Euskaraldia. Hainbat berrikuntza ekarriko ditu bigarren edizioak eta oso aintzat hartzekoak izango dira hauek antolaketa prozesuan. 2020ko azaroaren 20tik abenduaren 4ra gauzatuko da, Euskal Herri osoan, "Gehiago, gehiagorekin, gehiagotan" lelopean. Herritarren ahozko hizkuntzan praktika berriak sustatzearekin batera, aurten entitateei ere ariketan parte hartzeko gonbidapena egingo zaie, euren eremuetan hizkuntza ohiturak aldatzeko urratsak ematen has daitezen, eta entitateko kideen partehartzea sustatu eta babestu dezaten.

Euskara Bilboko ondarea den aldetik, Bilboko Udalak bat egiten du ekimen honen bidez lortu nahi diren helburuekin. Ildo honetatik, gauza jakina da Udalak bestelako tratua eman behar diela hiritarrei euskararen erabilera bultzatzeko orduan. Horretarako, Biziprest Bilboko Euskaltzaleen Elkarteak proposatutako programazioak aukera ezin hobea eskaintzen du helburu hauek gauzatzeko.

Honenbestez, Udalak erabaki du hitzarmen honen bidez diru-laguntza ematea Biziprest Bilboko Euskaltzaleen Elkarteari Bilbon *Euskaraldia 2020* programa aurrera eramateko.

ADOSTU DUTE

Azaldutakoa ikusita, hitzarmen hau gauzatzea erabaki dute, baldintza hauekin:

BALDINTZAK

BAT.- Hitzarmenaren zertarakoa

Biziprest Bilboko Euskaltzaleen Elkarteari emango zaion diru-laguntza Bilbon *Euskaraldia 2020a*

permiti6 organizarse en torno al objetivo com6n de utilizar el euskera.

En 2020 se celebrar6 por segunda vez el Euskaraldia. La segunda edici6n traer6 varias novedades que ser6n muy importantes en el proceso organizativo. Se llevar6 a cabo del 20 de noviembre al 4 de diciembre de 2020 en toda Euskal Herria bajo el lema "Gehiago, gehiagorekin, gehiagotan". Junto con la promoci6n de nuevas pr6cticas en el lenguaje oral de la ciudadan6a, este a6o se invitar6 a las entidades a participar en el ejercicio, para que comiencen a dar pasos para cambiar los h6bitos ling6isticos en sus respectivos 6mbitos, y para que promuevan y apoyen la participaci6n de los miembros de la entidad.

Como el euskera es patrimonio de Bilbao, el Ayuntamiento de Bilbao se suma a los objetivos que se persiguen con esta iniciativa. En este sentido, es sabido que el Ayuntamiento debe dar otro trato a la ciudadan6a a la hora de impulsar el uso del euskera. Para ello, la programaci6n propuesta por Biziprest Bilboko Euskaltzaleen Elkarteak ofrece una oportunidad inmejorable para llevar a cabo estos objetivos.

Por lo tanto, el Ayuntamiento ha decidido conceder mediante el presente convenio una subvenci6n a Biziprest Bilboko Euskaltzaleen Elkartea, para llevar a cabo el programa Euskaraldia 2020 en Bilbao.

ACUERDAN

Que a la vista de todo lo expuesto acuerdan formalizar el presente convenio conforme a las siguientes

CL6USULAS

PRIMERA.- Objeto del Convenio

La subvenci6n que se concede a Biziprest Bilboko Euskaltzaleen Elkartea tiene como objeto poner en

martxan jartzeko izango da, udalaren aurrekontuko aurreikuspenarekin bat etorrira.

Biziprest Bilboko Euskaltzaleen Elkartek 1. eranskinean azaldutako programa gauzatuko du, 2. eranskinean zehaztutako aurrekontuarekin. Hitzarmen honen barrukoak dira eranskin bi-biak.

BI.- Jarduerak

Hitzarmen honen barruan ondorengo eginkizun orokorrak burutu beharko ditu Biziprest Bilboko Euskaltzaleen Elkartek:

- Egitasmoa burutzearen ardura eramango duen lan-mahaia osatu eta koordinatuko da.
- Barruti, elkarte, euskaltegi, gizarte eragile eta abarren arteko lotura eta koordinazioa sustatuko da.
- Ariguneak identifikatuko dira hautatutako sektore zehatzetako entitateetan.
- Hiritarren egitasmorako izen-ematea koordinatuko da.
- Udalaren eta lan-mahaiaren arteko koordinazioa bermatuko da osatuko den jarraipen batzordearen bidez.
- Egitasmoaren amaierako memoria aurkeztuko du, Udalak oniritzia eman diezaion.

HIRU.- Jarraipen Batzordea

Bilboko Udalak eta Biziprest Bilboko Euskaltzaleen Elkartek Jarraipen Batzordea osatuko dute *Euskaraldia 2020* ekimena Bilbon gauzatzeko hartuko diren erabakiak gainbegiratu eta koordinatzeko.

Jarraipen Batzordea hil bakoitzaren lehen astelehenetan bilduko da.

marcha el *Euskaraldia 2020* en Bilbao, de acuerdo con la previsión del presupuesto municipal.

La Entidad Biziprest Bilboko Euskaltzaleen Elkartea desarrollará el Programa que se concreta en el Anexo 1 y según el Presupuesto determinado en el Anexo 2. Ambos Anexos forman parte del presente Convenio.

SEGUNDA.- Actividades

Biziprest Bilboko Euskaltzaleen Elkartea deberá realizar las siguientes tareas generales incluidas en este Convenio:

- Creará y coordinará la mesa de trabajo que asuma la realización del proyecto.
- Fomentará la conexión y la coordinación entre los distritos, euskaltegis, las asociaciones, agentes sociales, y demás.
- Identificará los “arigunes” en sectores de determinadas entidades.
- Coordinará la inscripción de los ciudadanos y ciudadanas al proyecto.
- Garantizará la coordinación entre el Ayuntamiento y la mesa de trabajo mediante la comisión de seguimiento
- Presentará la memoria de fin del proyecto para su aprobación por el Ayuntamiento.

TERCERA.- Comisión de Seguimiento

El Ayuntamiento de Bilbao y Biziprest Bilboko Euskaltzaleen Elkartea constituirán la Comisión de Seguimiento que supervisará y coordinará las decisiones sobre el proyecto *Euskaraldia 2020* en Bilbao.

La Comisión de Seguimiento se reunirá cada primer lunes de mes.

LAU.- Izaera eta erregimen juridikoa

Azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrak arautuko du hitzarmena. Lege horren 22.2.a) artikuluekin bat etorrira arautzen du hitzarmenak zuzeneko diru-laguntza. Bilboko Udalaren 2020ko aurrekontuetan nominatibo bezala dago jasota, diru-laguntza nominatiboen atalean. Hor, besteak beste, hauxe agertzen da:

PEP: 2020/00453

PEParen izena: Euskaraldia 2020

Helburua: *Euskaraldia 2020*

Onuraduna: Biziprest Bilboko Euskaltzaleen Elkarte

Organikoa: 52000

Funtzionala: 33510

Ekonomikoa: 4819970

Zenbatekoa: 66.000

BOST.- Burutzeko epea

Hitzarmen honek 2020ko abenduaren 31ra arteko indarraldia du eta 2020ko urtarrilaren 1ean hasitako atzeraeraginezko ondorioak..

SEI.- Bateragarritasuna beste dirulaguntza batzuekin

Hitzarmen honetan finkatutako dirulaguntza bateragarria izango da nazioko, Europar Batasuneko zein nazioarteko organismoetako beste administrazio nahiz erakunde publiko edo pribatu batzuek emandako dirulaguntzekin, laguntzekin, diru-sarrerekin edota baliabideekin. Kasu horretan, Euskara eta Hezkuntza Sailari jakinarazi beharko zaio. Aportazio guztien kopurua ezingo da izan diruz lagundutako jarduerak duen kostua baino handiagoa. Handiagoa balitz, itzuli egin beharko litzateke kostu horretatik gorakoa.

CUARTA.- Naturaleza y régimen jurídico

El presente Convenio se rige por las normas de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones. Se trata de un convenio que, de conformidad con el art. 22.2.a) de dicha Ley, regula la presente subvención directa, nominativamente prevista en los Presupuestos de 2020 del Ayuntamiento de Bilbao dentro del Anexo de Subvenciones Nominativas, entre las que se encuentra la siguiente:

PEP: 2020/00453

Denominación PEP: Euskaraldia 2020

Destino: *Euskaraldia 2020*

Beneficiario: Biziprest Bilboko Euskaltzaleen Elkarte

Orgánica: 52000

Funcional: 33510

Económica: 4819970

Importe: 66.000

QUINTA.- Plazo de ejecución

El presente Convenio tiene un período de vigencia hasta el 31 de diciembre de 2020, teniendo efectos retroactivos desde el día 1 de enero de 2020.

SEXTA.- Compatibilidad con otras subvenciones

La subvención concedida al amparo del presente convenio, será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales. En cuyo caso, deberán comunicarlo al Área de Euskera y Educación. El conjunto de aportaciones no podrá superar el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar al reintegro correspondiente.

ZAZPI.- Diruz lagundutako jardueraren azpikontratazioa

Biziprest Bilboko Euskaltzaleen Elkartek Azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorrak 29.2. artikuluan esandakoaren arabera azpikontratatu ahal izango du diruz lagundutako jarduera.

Diruz lagundutako jarduerok osorik edo zati batean gauzatzeko, ezingo da inolaz ere itunik egin Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 13. artikuluan adierazitako debekuetako baten barruan dauden pertsonekin edo erakundeekin, diru-laguntzaren jasotzailearekin lotura duten pertsonekin edo erakundeekin (Arautegiaren 68.2 artikuluan dago zehaztuta zeintzuk diren loturak) eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren 29.7 artikuluan adierazitako gainerako pertsonekin.

ZORTZI.- Datuen babesa

Datu pertsonalen babeserako klausulak 3. eranskinean araututa daude. Eranskin hori hitzarmen honen barrukoa da.

BEDERATZI.- Diruz lagundu daitezkeen gastuak

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira diruz lagundutako jardueraren zer-nolakoarekin zalantzarik gabe bat datozenak, behar-beharrezkoak direnak eta hitzarmenaren indarraldian egiten direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratze-kostua ezingo da izan inola ere merkatu-balioa baino handiagoa.

Diruz lagundu daitezkeen gastua Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legean kontratu txikirako ezarritako zenbatekoa (15.000 euro, BEZ kanpo, zerbitzu eta hornidurarako) baino handiagoa denean, kontratatu aurretik, onuradunak zenbait hornitzailearen hiru eskaintza eskatu beharko ditu gutxienez, salbu eta ezaugarri bereziak direla-eta merkatuan ez badago holakorik

SÉPTIMA.- Subcontratación de la actividad subvencionada

Biziprest Bilboko Euskaltzaleen Elkartea podrá subcontratar la actividad subvencionada según lo establecido en el artículo 29.2. de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones.

En ningún caso, podrá concertarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art.13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con el beneficiario (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el art. 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

OCTAVA.- Protección de datos

Las cláusulas de protección de datos personales vienen reguladas en el anexo 3. Dicho anexo forma parte del presente convenio.

NOVENA.- Gastos subvencionables

Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo de vigencia del Convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor del mercado.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público para el contrato menor (15.000€ IVA excluido en el supuesto de suministro y servicios) el beneficiario deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus

egin, eskain edo horni dezakeen erakunde nahikorik edo gastua diru-laguntza eskatu aurretik egin bada.

Justifikazioan edota diru-laguntzaren eskarian erantsi behar diren eskaintzen artean aukeratzeko, eraginkortasun eta ekonomia irizpideak hartuko dira kontuan. Ekonomia aldetik merkeena ez den eskaintza aukeratzeko denean, aukeraketa hori berariaz justifikatu beharko da memoria batean.

HAMARGAR.-Programa aldatzea

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, aldeaz aurretik Bilboko Udalari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak sail egokiaren ordezkariari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- ❖ Helburu orokorretan edo/eta zehatzetan aldaketak egitea.
- ❖ Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

DÉCIMA.- Modificación del Programa

Cualquier modificación sustancial del programa habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Ayuntamiento de Bilbao, quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área correspondiente la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- ❖ Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- ❖ Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

HAMAIIA.- Pertsona edo erakunde onuradunak dirulaguntzari buruz egin behar duen publizitatea

Entitate onuradunak udalaren finantziazioa jendaurrean azaldu beharko du eta Udalaren logotipoa agertu beharko du sortzen dituen material inprimatuetan (kartelak, folletoak, informazio-orriak...), oroigarrietan, bitarteko elektronikoen edo ikus-entzunezkoetan eta idatzizko komunikabideetako iragarkietan.

HAMABI.- Dirulaguntzaren ordainketa

Zenbateko guztia ordainketa bakarrean ordainduko da hitzarmena sinatu ondoren eta ez zaio inolako bermerik exijituko onuradunari.

HAMAHIRU.- Justifikazioa

Onuradunak diru-laguntzaren zertarakoa bete dela justifikatu beharko du 3 hilabeteko epean, diruz lagundutako jarduerak amaitzen denetik hasita. Justifikazioa egiteko, pertsona edo erakunde onuradunak proiektuaren justifikazio-kontua aurkeztu beharko du, gastuen ziurtagiriak erantsita. Honako hauek, hain zuzen:

1. Hitzarmen honetako baldintzak bete direla frogatzen duen **memoria**, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita.
2. Programa gauzatzetik **sortutako gastuen eta izandako diru-sarreraren balantzea**, Udalak emandako ereduari jarraituta.
3. Programa gauzatzeko epearen barruan egindako **gastuen jatorrizko ziurtagiriak**. Erakundeak originalak itzultzeko eskatuko badu, kopiak ere aurkeztu beharko ditu. Mota biko gastuak bereizten dira horretarako:

UNDÉCIMA.- Publicidad de la subvención por parte de la persona o entidad beneficiaria

La entidad beneficiaria, deberá hacer pública esta financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita.

DUODÉCIMA.- Pago de la subvención

El abono de la cantidad total se efectuará en un único pago tras la firma del Convenio, no exigiéndose para ello garantía alguna al beneficiario.

DÉCIMOTERCERA.- Justificación

El beneficiario deberá justificar el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención en el plazo de 3 meses contados desde la finalización de la actividad subvencionada. La justificación se hará mediante la presentación de la Cuenta Justificativa con aportación de justificantes de gastos que incluirá:

1. **Una memoria** de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en el presente Convenio, en la que se indicarán las actividades realizadas y los resultados obtenidos.
2. **El balance de gastos e ingresos** correspondiente a la ejecución del Programa, conforme al modelo facilitado por el Ayuntamiento.
3. **La documentación original justificativa que acredite los gastos**. En el caso que la entidad solicite devolución de los originales deberá presentar además copia de los mismos-efectuados dentro del plazo previsto para la

- Programarekin zuzenean lotutako gastuak, oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen eta balio bereko gainerako ziurtagirien bidez. Justifikatzen den programari buruzkoak bakarrik izango dira dokumentuok eta datu hauek jasoko dituzte:

- ✓ Pertsona onuradunaren identifikazioa
- ✓ Gastua zertan egin den. Zuzeneko zerikusia izan beharko du programa gauzatzearekin
- ✓ Legez eska daitezkeen gainerako datuak.

Salbuespen modura, enpresaburuak edo profesionalak ez diren pertsonak egiten badituzte jarduerak, adostutako prestazioaren zenbatekoaren hartze-agiria agertzen duten dokumentuak aurkeztea onar daiteke, jasotzailearen identifikazio-agiriarekin batera (NAN, AIZ edo pasaportea). Zenbatekoa 200€tik gorakoa denean, derrigorrezkoa izango da jasotzailearen bankuko kontuan ordainketa egin izana ziurtatzen duen agiria aurkeztea.

Langileen gastuak egiaztatzeko, nominak eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztu behar dira.

- Zeharkako kostuak: beren-beregi eskatu ezean, ez da ezelako ziurtagiririk aurkeztu beharko. Kostu hauek diruz lagundutako jarduerari atxikiko dizkio, arrazoizko neurrian, pertsona edo erakunde onuradunak, normalean onartzen diren kontabilitate arloko printzipio eta arauekin bat etorrira; betiere, kostu horiek jarduera gauzatzen den aldikoak badira. Jarduerari dagokion kostua ez da inoiz

ejecución del programa, distinguiéndose, a estos efectos:

- Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documento de valor probatorio equivalente. Estos documentos se circunscribirán únicamente al programa que justifican, y deberán incluir, en todo caso, los siguientes datos:
 - ✓ La identificación de la persona beneficiaria.
 - ✓ La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.
 - ✓ Demás datos legalmente exigibles.

Con carácter excepcional, en supuestos de actividades realizadas ocasionalmente por personas que no ostentan la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de los documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte de la persona) de la persona perceptora. Cuando su importe sea superior a 200€, además, se deberá acompañar el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la Seguridad Social.

- Los costes indirectos, salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes deberán imputarse por la entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al periodo en que

izango diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen % 10 baino handiagoa.

Kostu horiek justifikatze aldera, zeharkako kostuetan gehienez ere onartuko den ehunekoa diru-laguntza emateko oinarri hartu den aurrekontuan erakundeak adierazi duena izango da, eta benetan justifikatu diren zuzeneko gastuei aplikatuko zaio.

4. Diruz lagundu daitekeen kontzeptuaren zenbatekoa Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legean kontratu txikirako ezarritako zenbatekoa (15.000 euro, BEZ kanpo, zerbitzu eta hornidurarako) baino handiagoa denean eskatu behar diren hiru aurrekontuak, ez bada eskaintzarik merkeena aukeratzeko, memoria batean justifikatu beharko da beren-beregi.

Alde biak ados daude hemen jasotako guztiarekin eta hori horrela dela agertzeko hitzarmen honen ale bi sinatu dituzte Bilbon 2020ko irailaren XXan.

EUSKARA ETA HEZKUNTZA SAILEKO
ZINEGOTZI ORDEZKARIA-CONCEJAL
DELEGADO DEL ÁREA DE EUSKERA Y
EDUCACIÓN

Sinatzailea/Firmado:

Koldo Narbaiza Olaskoaga jn.

efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, se pueda imputar una cantidad superior al 10 por ciento de los costes del programa subvencionado.

A efectos de justificación, el porcentaje admitido de costes indirectos será el mismo que el declarado por la entidad en el presupuesto que sirve de base para la concesión de la subvención, y se aplicará sobre los gastos directos efectivamente justificados.

4. Los tres presupuestos que deben haberse solicitado cuando el importe de un concepto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público para el contrato menor (15.000€ IVA excluido en el supuesto de suministros y servicios), en el supuesto que la elección no recaiga en la propuesta económicamente más ventajosa se deberá justificar tal elección expresamente en una memoria.

Las partes prestan su conformidad a todo lo aquí recogido, y en prueba de ello firman por duplicado el presente Convenio en Bilbao a XX de septiembre de 2020.

BIZIPREST BILBOKO EUSKALTZALEEN
ELKARTEA

Sinatzailea/Firmado:

Iker Martinez de Lagos jn.

1. ERANSKINA

2. ERANSKINA

3. ERANSKINA